



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

GRUPPO INCIPIT
PRESSO L'ACCADEMIA DELLA CRUSCA

COMUNICATO STAMPA N. 17

Poste italiane o *Delivery services*?

Firenze, Accademia della Crusca, 3 novembre 2021

Chi intende avvalersi delle Poste italiane per spedire un pacco deve fare i conti con un fatto imprevisto, e non per tutti amichevole: la posta non trasporta, consegna, distribuisce, recapita, bensì si occupa di “delivery”, come nei paesi anglofoni, parola che viene, come il verbo *to deliver*, dall'antico francese *délivrer*, a sua volta dal latino DE-LIBERARE, che ha dato l'italiano *deliberare*, dotato però di un senso alquanto diverso.

Non è facile per tutti gli utenti distinguere le differenze tra i vari tipi di servizi offerti, quelli che poco tempo fa erano contraddistinti dalle diciture “pacco ordinario”, “pacco celere” ecc. Ora abbiamo ***Delivery Express, Delivery standard, Delivery Globe, Delivery Europe, Delivery international Express, Delivery web***, con un ordine dei componenti dei sintagmi che non pare rispettare sempre alla perfezione quello reale della lingua inglese.

Sono nomi che probabilmente vogliono evocare l'aggiornamento tecnologico di una logistica al passo con i tempi, ma l'efficienza sarebbe identica se espressa con una più comprensibile nomenclatura italiana.

Il gruppo Incipit suggerisce che un'azienda investita di un servizio pubblico come le Poste non debba cedere alla sirena del *marketing* fino a scegliere per le proprie prestazioni, destinate a utenti di lingua italiana, denominazioni che sicuramente non rendono l'offerta più perspicua e chiara, e neppure facilitano il contatto con il pubblico o la scelta del prodotto.

Ricordiamo che il gruppo **Incipit** si occupa di esaminare e valutare neologismi e forestierismi ‘incipienti’, scelti tra quelli impiegati nel campo della vita civile e sociale, nella fase in cui si affacciano alla lingua italiana, al fine di proporre eventuali sostituenti italiani. Incipit è costituito da **Michele Cortelazzo, Paolo D'Achille, Valeria Della Valle, Jean-Luc Egger, Claudio Giovanardi, Claudio Marazzini, Alessio Petralli, Luca Serianni, Annamaria Testa.**

I comunicati Incipit si leggono nelle pagine web dell'Accademia della Crusca, all'indirizzo: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/attivita/gruppo-incipit>.

Ufficio Stampa: 392-3478421 - ufficiostampa@crusca.fi.it